

Сергей Сергеевич Савинич, к. филол. н.
Московский городской педагогический
университет, Москва, Российская Федерация
e-mail: savinichss@mgpu.ru

Sergei Sergeyevich Savinich, Cand. of Sc. (Philology)
Moscow City Pedagogical University, Moscow,
Russian Federation
e-mail: savinichss@mgpu.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОТДЕЛЬНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЛИЦИТНЫХ СМЫСЛОВ В РАССКАЗЕ Д. СЕДАРИСА «НОЧЬ НАД ЗЕМЛЕЙ»

В статье анализируются смысловые значения отдельных языковых единиц в рассказе «Ночь над землей» современного американского писателя Дэвида Седариса.

Ключевые слова: Седарис; «Ночь над землей»; языковые единицы; семантика.

USING SOME PARTICULAR LANGUAGE UNITS TO EXPRESS IMPLICIT MEANINGS IN THE STORY "JOURNEY INTO NIGHT" BY D. SEDARIS

The article analyzes the semantic meanings of individual linguistic units in the story "Journey into Night" by the contemporary American writer, David Sedaris.

Key words: Sedaris; Journey into Night; linguistic units; semantics.

Темой исследования является особая роль, выполняемая отдельными языковыми единицами в изучаемом рассказе Д. Седариса. Целью исследования является определение художественного эффекта, достигаемого автором за счет использования определенных языковых единиц.

Материалом исследования стал текст рассказа современного американского писателя Дэвида Седариса *Journey into Night* «Ночь над землей». В качестве основных методов исследования использовались описательный метод и метод логического сопоставления.

Переходя к основным результатам и выводам исследования, следует сказать, что основной смысловой акцент в исследуемом рассказе делается на иронии над парадоксами общества потребления. При этом автор не занимает позицию внешнего критика по отношению к американскому обществу, это скорее самоирония, ведь прежде всего он высмеивает собственные заблуждения.

В тексте произведения описывается перелет из Нью-Йорка в Париж на ночном рейсе. Автор еще не совсем привык путешествовать в салоне бизнес-класса и невольно поражен поведением некоторых пассажиров и отношением персонала.

Весьма саркастически автор отмечает, что более высокий уровень комфорта в бизнес-классе, это скорее иллюзия комфорта, призванная убедить путешественника, что он заплатил свои деньги не зря. Обратим внимание на выбор языковых средств в этой части произведения: *brief parody of an evening* 'недолгая пародия на вечер', *to trick the body into believing* 'обмануть свой организм', *to make the lie more convincing* 'придать этой лжи еще большую убедительность'. Следует отметить, что этот прием достаточно характерен для творчества Д. Седариса. Желая донести до читателя определенную идею, он не выражает ее непосредственно, но использует ряд языковых единиц, относящихся к определенному семантическому полю.

Наиболее очевидно использование этого художественного приема в следующей части произведения, где автор описывает пассажиров бизнес-класса, которые постоянно жалуются друг на друга. Автор использует лексические единицы, имеющие отношение к семантическому полю больницы. Описывая свои ощущения от путешествия в салоне бизнес-класса, автор комментирует: *slow-footed padding gives the cabin the feel of a hospital ward* 'медлительное шарканье их ног придает всему самолету сходство с больницей', *the dark aisles, corridors; the flight attendants, nurses* 'темные проходы – больничные коридоры, стюардессы – медсестры'. Этот ряд совершенно неожиданных сравнений создает основную интригу произведения, которая с большим техническим мастерством развивается дальше.

В основе сюжета произведения лежит неприятное впечатление, которое произвели на автора некоторые пассажиры американских авиалиний. Он описывает случай, когда пассажир был готов судиться с компанией из-за того, что рядом с ним сидел слепой пассажир с собакой-поводырем. Его просто не устраивало то, что в бизнес-классе вместе с ним летит собака. Другой случай, описанный автором, связан с тем, что пассажиры пожаловались на попутчика, который все время плакал из-за того, что получил известие о смерти матери. Как американец, Седарис шокирован поведением своих соотечественников.

Продолжая описание пассажиров бизнес-класса, он добавляет: *hospital feeling grows even stronger* 'больничный дух начинает чувствоваться еще сильнее', *passengers lie under their blankets and moan* 'лежат и стонут под одеялами пассажиры'. И завершая описание, он сообщает, что между собой персонал авиалиний называет бизнес-класс *the I.C.U.* 'реанимация'. Достаточно очевидно, что автор использует выбор языковых средств в этом произведении как механизм выражения имплицитных смыслов, и это является неотъемлемой частью его художественного метода.

Дальнейшие перспективы исследования предполагают изучение других рассказов этого автора с позиций лингвистического анализа для выявления подобных художественных приемов, основанных на использовании языковых средств.